

共同體 ê 解構：台灣 hām 越南 ê 比較

蔣爲文

成功大學台灣文學系

1. 前言

越南 hām 台灣 kāng-khoán, lóng bat 乎中國統治過。

越南 bat 受中國 1000 外年 ê 直接統治(公元前 111-公元 939), 了後雖然脫離中國 ê 統治來獨立, m̄-koh iáu hām 中國維持一定 ê 藩屬關係。Chit-ê 藩屬關係一直維持到 19 世紀後半期法國 ê 介入了 chiah 開始有變化。Tī 法國統治 beh kah 100 多了, 越南民族主義領導者胡志明 tī 1945 年宣佈越南獨立、建立「越南民主共和國」。

換 tng 來看越南東北 pêng ê Formosa。Ùi 中國來 ê 鄭氏政權 tī 1662 年正式佔領、統治台灣。Sòa--lâi ùi 1683 到 1895 年台灣由中國清朝統治。Koh lâi, 1945 年到 taⁿ (2005)台灣 koh 一擺乎中國來 ê 政權「中華民國」統治。

若 ùi Benedict Anderson (1991) ê 「想像 ê 共同體」(imagined communities) 切入, tī 漢字文化圈¹lâi-té, 19 世紀以前 lóng 有一種以中國做中心、透過漢字所形成 ê 「漢字文化想像共同體」(an imagined Hanji cultural community)。Chit 種「漢字文化想像共同體」加減 lóng 有影響 tiòh chit 個文化圈 lâi-té ê 成員 in 後來 ê 近代「民族國家」(nation-state) ê 國族想像建構。

Tī 中國, in 利用「漢字文化想像共同體」chiáⁿ做 in 近代「中華民族」或者「中國國族」ê 想像基礎。Hit kóa 跳脫「漢字共同體」ê 舊成員, 像講越南、韓國²、朝鮮³ kap 日本, lóng 重新建構以 in ka-tī 爲主體 ê 「民族國家」想像。若講到台灣, 伊 iáu tī 「漢字共同體」ê 邊緣 kiáⁿ-sèh⁴, che 當然就反應 tī 政治上 ê 獨、統紛爭。

¹所謂 ê 漢字文化圈是指 bat 用或者 iáu teh 使用「漢字」做書寫系統 ê 國家或者地區。親像, 台灣、越南、朝鮮、日本、中國、香港、kap 新加坡(蔣爲文 2005)。

²指所謂 ê 南韓。

³指所謂 ê 北韓。

⁴華語所講 ê 「徘徊」。

M̄管台灣 hām 越南是自願 iā 被迫，lóng 經過「中國國族想像」ê 時段。對越南來講，現此時 in 已經徹底解構「中國國族想像」、脫離「中國想像共同體」，成功重建「越南想像共同體」。M̄-koh 對台灣來講，國內各族群⁵對中國 iáu 有 bô-kāng 程度 ê 想像 kap òng-bāng。雖然台灣運命共同體 ê 意識 tùi tiòh 1980 年代以來 ê 政治運動 ê 發展 mā 有 chhiá-iāⁿ、浮頭 ê 趨勢，m̄-koh 若 beh 講「台灣國族共同體」已經完成“想像”，恐驚 á ài koh 等一段時間。

一個新 ê 共同體 tang-sî chiah 會建構完成 tō ài 看伊解構「舊共同體」ê 速度。

Chit 篇論文 ê 目的就是 beh 探討台灣 hām 越南之間，tī 解構「漢字共同體」、「中國國族想像」ê 過程當中有啥物 kāng-khoán 或者 bô-kāng chiah 會造成現此時 chit 種 bô-kāng ê 政治局勢。

下面咱就針對越南 hām 台灣 hông 納入「中國共同體」、「漢字共同體」ê 歷史背景做紹介 kap 分析。台灣讀者對台灣 ê 歷史背景有 khah 了解，所以咱紹介台灣 ê 部分會 khah 簡省，thang kā ke 出來 ê 篇幅用來紹介越南。

2. 越南

2.1. 越南 ê 中國共同體時期

越南傳說中第一個國家名號號做「文郎」(Vǎng Lang)，he 是屬越南 ê 「鴻龐時代」(Hồng Bàng)，大概是公元前 2879-前 258 年；sòa--lâi ê 公元前 257-前 207 年是由「安陽王」建立「甌貉」國(Âu Lạc)(Tran 1921:15)。

秦始皇 tī 公元前 221 年吞食六國、統一中原了，伊 koh 繼續出兵征討「嶺南⁶」，而且 tī 公元前 214 年吞併嶺南地區。秦帝國 tī 公元前 207 年崩盤了，伊 chin-chêng ê 將領「趙佗」(越南話號做 Triệu Đà)趁機會佔領嶺南，tī 公元前 204 年⁷建立「南越國」、用「番禺⁸」做首都(張榮芳、黃淼章 1995:56-68、陳國強等 1988:227-239)。公元前 111 年中國漢朝 ê 漢武帝出兵消滅「南越國」，koh tī 當地

⁵ Tī chia 指原住民、客家、Hō-ló kap 所謂“外省人” ê 新住民。暫時無包含 chit 10 gōa 冬來自東南亞、中國或者其他地區 ê 新新移民。

⁶ 大概相當現此時中國 ê 廣東、廣西、海南島 kap 越南北部等區域。

⁷ 趙陀建立「南越國」ê 年代有 bô-kāng ê 講法：越南學者陳重金(Tran 1921:39)、Do Duc Hung (2001:13)、《大越史記全書》(1697 版) ê 記載是公元前 207 年。

⁸ 相當現此時中國廣東省廣州市。

設「交趾部」分做 9 郡。其中 3 郡「交趾」、「九真」kap「日南」相當 chit-mái 越南 ê 北部 kap 中北部地區(Tran 1921:47)。Ùi hit-chām 開始越南第一 pái 乎中國納入版圖；che tī 現此時越南主流史觀 lìn kā 號做第一 pái 「北屬時期」(Tran 2002:47)。⁹

「趙佗」到底 beh 算是中國人 iā 是越南人？Che tī 越南 mā bat 爭論過¹⁰。在我來看，趙佗 tī 越南歷史 lìn 所扮演 ê 角色 kap 地位 tō 親像「鄭成功」對台灣 káng-khoán，lóng 是 kā 台灣/越南 hām 中國 liām 做伙 ê 頭一人。若 m̄ 是 beh 消滅「趙佗」ê “南越國”，漢武帝可能 bē hiah 緊 tō kā 越南納入中國版圖；若 m̄ 是 beh 消滅“反清復明”ê「鄭成功」，清朝 mā bē hiah 緊 tō 將台灣當作拓展版圖 ê 目標。

自公元前 111 年中國漢武帝將越南納入中國版圖了，一直到 kah 公元後 939 年 chit 1000 thóng 冬當中，除了少數短暫時間(公元 40-43、544-603)起義抗暴成功之外，chhun--ê lóng 是越南乎中國直接統治 ê 時期。Chit 段時期是越南 hông 用軍事、政治 ê 力量納入中國共同體 ê sī-chūn。Chit ê 時期所講 ê 「中國共同體」其實是「五服制」lìn hit 種以中國皇帝為中心 ê 收編系統。Che hām 20 世紀以後 ê 具有 nation-state 觀念 ê 共同體概念無完全 káng-khoán。

Tī 北屬時期，中國將漢字傳入去越南。Hit 當時 ê 漢字主要是用 tī 行政 kap 官員 ê 文教訓練。Hit 當時推行漢字文教上有名 ê 是交趾太守「士燮」(Sĩ Nhiếp)。士燮 in 祖先是魯國人，因為 beh 避「王莽」造反 ê 戰亂 chiah 走來「蒼梧郡」(quận Thương Ngô) ê 「廣信」(Quảng Tín) hit 腳兜。Ùi 魯國遷 sóa 來「廣信」到士燮 hit 代已經是第七代。士燮 因為“治民有方”所以越南人尊稱伊號做「士王」(Sĩ Vương)(Tran 1921:53)。

Tī 北屬頭仔 hit 200 外冬時期，越南人就算 khah bat 漢字、khah gâu 讀冊 mā 無法度做官、分享統治權力。一直到東漢末年「靈帝」在位(公元 168-189) ê 時 chiah 有交趾本地人「李進」(Lý Tiến) hông 提名做交趾刺史。李進 kap 後來 ê 「李琴」(Lý Cầm) lóng 是推 sak 交趾人 ē-sái 做官 ê 重要人物。交趾人 kap 中國人 káng-khoán ē-sái 做官 tō 是 ùi in 2 人開始(Tran 1921:52)。

⁹ 因為中國位 tī 越南 ê 北 pêng，所以越南人 mā tiā 用「北方」來表示中國。

¹⁰ 作者 hām 越南漢喃研究院阮光紅研究員 ê 個人訪談。

Tī中國統治 ê 時期，越南 mā 是「三年一小反，五年一大亂」。歷史上有記載 ê 上早起義 ê 是「徵側」(Trung Trắc)、「徵貳」(Trung Nhị)二姊妹 á。In 2 人推翻漢朝駐「交趾」ê 太守「蘇定」，得 tiòh 短暫獨立(公元後 40-43)。另外，mā 真有名 ê 起義事件包含來自「九真郡」ê 女性「趙姬」(Triệu Ẩu)，tī 公元 248 年起義抵抗 hit 當時中國三國時代 ê 「東吳」國，可惜無成功。「李贄」(Lý Bôn) tī 公元 542 年起義，koh tī 544 年建國號做「萬春」、自號「李南帝」，在位時間公元 544-548。李南帝以後分別由「趙越王」(公元 549-571) kap 後李南帝(公元 571-602) 在位；Lō-bóe koh 乎中國梁朝吞食去。中國唐朝時期真有名 ê 起義包含「馮興」(Phùng Hưng)領導 ê 抵抗活動。「馮興」mā 號做「布蓋大王」(Bồ Cái Đại Vương)，獨立時期 ùi 公元 791-802 年。爲啥物號做「布蓋大王」？這是因爲 in 用漢字來記越南音；「布」(Bồ)是「老父」、「蓋」(Cái)是「老母」ê 意思。「布蓋大王」chit ê 時期是越南「字喃」(Chữ Nôm)開始 puh íⁿ發展 ê sí-chūn。

2.2. 越南 ê 漢字共同體時期

北屬 ê chit 種局勢一直維持到公元 939 年，越南人「吳權」(Ngô Quyền) chiah 利用唐朝末年大亂 ê 時機脫離中國直接統治來獨立。雖然講是獨立，m̄-koh 越南 iáu 是 ài 定期 kā 中國皇帝朝貢、承認中國 ê 宗主國地位。Chit 種藩屬關係一直到 kah 19 世紀後半期 chiah 由法國取代中國 chiáⁿ做新宗主國(SarDesai 1992:19)。

Tī越南脫離中國 ê 直接統治了 hit 1000 thóng 冬，越南模仿中國建立 in ka-tī ê 封建社會制度 kap 王朝。越南李朝(公元 1010-1225) kap 陳朝(公元 1225-1400)期間 ùi 中國引進各式政治、文物制度，特別是「科舉制度」kap「儒家思想」thang 穩定越南朝代 ê 封建基礎。換一句話講，雖然越南無 koh 受中國直接統治，但是中國對越南 iáu 是有真大 ê 影響(SarDesai 1992:21)。莫怪越南有名 ê 歷史學家陳重金(Tran Trong Kim 1882-1953)感慨講「m̄管大人、囡仔，去到學校 lóng 無 teh 學越南史，kan-taⁿ學中國史。詩賦文章 mā tō 取材中國、照中國價值觀來 kiáⁿ...」(Tran 1921:8)。

因爲引進「科舉制度」kap 獨尊「儒家」ê 關係，越南各朝代繼續沿用漢字甚至將漢字當作唯一 ê 正式文字。換一個角度來看，漢字 tī越南 ê 使用 hông 合法化 kap 正統化；che 是造成漢字 tī越南本土化 ê 重要因素。

越南 tī 借用漢字 liáu, in 發覺漢字無法度完整表達越南 ê 日常用語, 所以民間慢慢仔發展出具有越南特色 ê 「字喃」。所謂 ê 「字喃」是指南方(相對中國來講)ê 文字 ê 意思; 因為欠標準化, 「𠵼喃」 mā ē-sái 寫作「𠵼喃」、「𠵼字喃」。早期 ê 字喃主要是做漢字 ê 輔助工具, 用來紀錄地名、人名、kap 地方特產等 (Nguyen 1999:2)。Tī 累積 kúi 百年使用 ê 經驗 liáu, tī 13 世紀 chiah 有字喃 ê 文學作品 ê 出現,¹¹ ah tī 16 至 18 世紀之間達到高潮。¹² 字喃 ê 使用者主要是 thng 赤腳 ê 平民、落魄文人、僧侶、kap 少數有強烈民族意識 ê 精英。一般來講, 字喃主要用 tī 紀錄民間口傳文學、創作純越南話文學、翻譯佛經、kap 替漢字作注音、註解(Nguyen 1999)。

雖然 tī 「布蓋大王」時期 tō 出現「字喃」, 而且 ùi 10 世紀以後, lú 來 lú chē 「字喃」出現, m̄-koh 「字喃」m̄-tāⁿ 無得 tiòh 當權 ê 越南朝廷 ê 支持, 甚至遭受來自國內 kap 國外(中國) ê 打壓。為啥物會有 chit khoán “反本土” 現象 neh? Ê-sái 分析做下面 chit kúi 點因素:

第一, 受中國漢字文化價值觀 ê 影響。因為漢字 tī 中國是唯一 ê 文字正統, ah 越南 koh 奉中國做宗主國, 致使越南各朝廷 m̄ 敢侵犯漢字 ê 正統地位。換一個角度來看, 越南各朝廷用接受越南 hông 納入「漢字文化共同體」做為交換 in 政治上獨立 ê 條件。用現此時台灣 ê 用語來講就是「政治越南、文化中國」! Chit 種現象 tī 現此時 ê 台灣政治界、文化界 mā 是非常普遍, 就是所謂 ê 「政治台灣、文化中國」! 真 chē 台灣派 ê 政客、文化人雖然平時會講台語, m̄-koh 真正到正式場合、制定文化政策 ê 時, soah lóng 認為台語無法度「登大雅之堂」、kā 台語當作 àu 鹹菜 tàn tī 邊仔。

第二, 乎科舉制度束縛 ê 關係。因為越南各朝代 lóng kā 漢字當做正統、mā kā 列 tī 科舉考試 lāi-té, 所以 hit koá 想 beh 做官、通過考試 ê 人就 bē-sái 無學。Tng-tong 即 koá 人考試入取、功成名就 liáu, in 為 tiòh 維護 ka-tī ê 既得利益, 當然就繼續擁護漢字 ê 正統地位。Che 就 kap 現此時台灣人 tú tiòh ê 情形 kāng-khoán, hit kóa 經過中華民國 ê 中國語文教育出來 ê 上層精英、政治人物、作家、老師

¹¹ 根據現存 ê 文學作品年代所論斷。

¹² Hām Nguyen Thanh Xuan ê 個人訪談。

lóng 是「中文」ê 既得利益者。除了少數 ê 例外，beh 叫 hit kóa 中文既得利益者支持使用台文，恐驚是真 oh。

第三，字喃先天 ê 文字結構缺陷。字喃主要是按形聲 ê 方式，結合 2 個漢字 (1 個表音、1 個表意) chiaⁿ 做 1 個新 ê 字喃字。字喃除了繼承漢字本身 ê 缺點，mā 生 thoàⁿ 出 koh khah chē ê 問題。像講，台語 ê 「字」tī 字喃 lìn 寫做「𠵼」；「少年」寫做「𠵼」。「𠵼」tī 越南話發音/tre/；「𠵼」lìn ê 「𠵼」(漢越音/le/) 用來“暗示” 𠵼 的發音，「小」用來表示「少年」ê 意思。Ùi chia ē-tàng 看出字喃其實是比漢字 khah 複雜、歹學 ê。一般來講，beh 讀有字喃，就 ài 先 bat 漢字 chiah 有 chài-tiâu 讀。因為字喃複雜 kap 無標準化，所以造成伊 ê 推展 ê 困難，mā 乎 hit kóa 擁護漢字者有藉口 m̄ 推行字喃。

咱 ē-sái 講，越南 ùi 10 到 19 世紀當中，雖然 tī 政治上脫離中國統治，不過 tī 文化上 iáu 是 hông 納入「漢字文化共同體」lāi-té。

2.3. 越南 ê 越南想像

越南人有法度跳脫「漢字文化共同體」，che kap 法國 tī 19 世紀後半期以後介入越南--中國有關係。

公元 1858 年，法國利用傳教士受迫害做藉口聯合西班牙軍艦向越南中部 ê 峴港(Đà Nẵng)出兵(Tran 1921:516-517)。越南末代朝廷「阮朝」phah bē 過法軍，為 tiòh 求和只好 tī 1862 年簽訂「第一次西貢條約」割讓南部「嘉定」、「邊和」、kap 「定祥」三省乎法國(Tran 1921:523)。當然法國並無 án-ne 就滿足，in koh 繼續侵佔其他各省，lō-bóe tī 1885 年完全征服越南。越南遭受法國襲擊 ê 時 mā bat 向中國求援，m̄-koh hit 當時 ê 中國已經自身難保，無法度有效阻擋法軍 ê 侵略(龍章 1996)。Lō-bóe 中法雙方 tī 1885 年簽定協議停戰 ê 「天津條約」。Tī 條約 lāi-té，中國正式放棄對越南 ê 宗主國地位 koh 承認越南改由法國保護(Tran 1921:577)。

法國殖民者統治越南 ê 時，in 認為中國是法國 kap 越南之間 ê 第三者，對法國統治越南有潛在 ê 威脅。若 beh 將越南 kap 中國永久割開，就 ài 將連接 in 2 國之間 ê 線切斷。因為越南長期以來 lóng kā 中國奉做宗主國、mā 透過漢字學習中國文化 kap 價值觀，假使乎越南人繼續使用漢字就等於是乎越南保持 hām 中國 ê 親密關係。所以法國認定連接越南、中國之間 ê hit 條線就是「漢字」。為 tiòh 乎越南斷絕 hām 中國 ê 關係、thang 親近法國，無將漢字提掉 bē-sái (DeFrancis

1977:77)。¹³法國人想出來 ê 策略是用「羅馬字」取代漢字。In 認為越南人若 ē-tàng 接受羅馬字，án-ne 未來 beh koh 進一步接受「法文」ê 可能性就 lú 高。法國人所推行 ê 羅馬字就是 tī 17 世紀經由傳教士傳入越南，tī 越南教會界使用 200 外冬 ê 羅馬字(蔣為文 2005a, 2005b)。

雖然法國殖民者推 sak 羅馬字 ê 最後目的是推廣法文，m̄-koh 伊無形中 soah 提供越南羅馬字初期成長 ê 奶水。像講，法國殖民者 kā 羅馬字列入學校課程，soà--lái tī 1865 年由官方發行第一份 ê 羅馬字報紙「Gia Dinh Bao」(嘉定報)；越南羅馬字 mā ùi hit chām 開始號做「Chữ Quốc Ngữ」(國語字)(Vien Van Hoc 1961:22)。「嘉定報」就 hām 台灣 1885 年出版 ê 第一份羅馬字報紙「Tâi-oân-hú-siáⁿ Kàu-hoē-pò」(台灣府城教會報) kāng-khoán，有 choā 頭普及羅馬字 ê 貢獻。另外一個推廣羅馬字 ê 例是，南部總督 tī 1882 年簽定一份規定所有越南話 ê 公文 ài 用羅馬字寫 ê 議定(Vien Van Hoc 1961:22-23)。法國人爲 tiòh 打破「科舉制度」對漢字 ê 保護，in tī 1915 kap 1919 年分別廢除越南北部 kap 中部 ê 科舉考試(Nguyen 1998:48)。

雖然 tī 法國殖民者 ê 推 sak 之下，越南羅馬字 tī 19 世紀後半期有比以前 khah 普遍，m̄-koh 整體來講伊 ê 推行效果 iáu 真有限(DeFrancis 1977:69)。羅馬字 ê 推行 ài 20 世紀初以後 tī 越南本土 ê 民族主義者 ê 鼓吹之下 chiah 有明顯 ê 進展(DeFrancis 1977:159)。這原因是 tī 反對法國殖民主義 ê 氣氛之下，piān 若用外來 ê 羅馬字就會 hông 當做是倚附外來政權 ê 行爲。M̄-koh tī 越南民族主義者感受 tiòh 羅馬字簡單、好用、是教育民眾 ê 好工具 liáu，in 就化解對羅馬字 ê 惡感，kā 羅馬字本土化、chiáⁿ 做對抗外來統治 ê 利氣。

Tī 1900 年 chìn-chêng，越南 ê 文人、官員 iáu kiò-sī 雖然越南 tī 政治上受法國控制，m̄-koh iáu 有法度維持文化 hām 精神上 ê 獨立。但是新一輩 ê 改革派注意 tiòh 殖民統治所造成 ê 教育 kap 文化衝擊 ê 危險性；in 對 hit kóa 巴結法國 ê 官員、貴族感覺真心寒，mā 恐驚變做「亡國奴」。所以 chia ê 官員大概分作 3 款：第一

¹³ 像講 1866 年，1 個法國殖民地行政官員 *Paulin Vial* tī 1 張批 lin 提起講“From the first days it was recognized that the Chinese language was a barrier between us and the natives; it is the only one which can bring close to us the Annamites of the colony by inculcating in them the principles of European civilization and isolating them from the hostile influence of our neighbors” (quoted in DeFrancis 1977:77)。

是 hām 法國統治者合作；第二是 kui-khi 隱居起來，作消極抵抗；第三是積極反抗法國殖民統治(SarDesai 1992:14)。

基本上，越南的民族主義運動是 ui 20 世紀初開始 chhiaⁿ-iāⁿ òng-kóng 起來。主要 ê 原因是：第一，法國 ê 西式教育 ê 影響。雖然殖民者提供 ê 是一種跛腳 ê 殖民教育，m̄-koh 乎越南人透過 chit 個新式教育 ē-tàng 比傳統教育 khah chē 機會來接觸「民族主義」、「民族國家」、「民主」kap「科學」等 ê 新觀念。第二，20 世紀初民族主義潮流 ê 影響。超過 10 萬 ê 越南人法國兵 tī 第一次世界大戰(1914-1918)替法國做軍伕 ê sī-chūn 對 hit 當時 ê 民族主義熱潮有真深 ê 印象。加上 hit chūn 美國總統 Hui-o-son (W. Wilson)發表民族自決 ê 聲明，mā 乎各地 ê 民族運動真大 ê 鼓舞。

20 世紀初鼓吹羅馬字 ê 民族主義運動 ê 頭一個代表性團體算是「東京義塾」。¹⁴「東京義塾」tī 越南所扮演 ê 角色就 ká-ná 20 年代 ê 台灣文化協會；兩者 ê 差別是「文化協會」並無注重羅馬字、kan-taⁿ 倡導漢字白話文。即個差別 tú-hó 注定羅馬字 tī 台灣 hām 越南有無 kāng ê 發展命運。

「東京義塾」ê 成員主要是一寡留學日本 ê 越南知識份子。In tī 1907 年 tī 河內¹⁵(Ha Noi)設立「東京義塾」學校，thang 傳授西方思想 kap 科學新知等。In 認定若 beh 達成啓發民智 ê 目的，無教羅馬字 bē-sái。所以「東京義塾」ê 第一要務就是 beh 普及羅馬字；in beh 透過羅馬字來教育民眾、乎大眾有知識 thang 對抗法國殖民統治。「東京義塾」雖然成立無到 1 冬就乎法國殖民者強迫關門，m̄-koh in ê 主張 soah tī 知識份子之中普遍得 tiòh 認同 hām 支持。Tī in ê 影響之下，「推廣羅馬字」soah chiáⁿ 做越南民族主義者 ê 普遍主張 kap 推動要點，mā 引起一 chūn 興學、辦羅馬字報紙 ê 風潮(Vuong & Vu 1980:20-32)。根據估計，到 kah 1930 年為止，全越南量約仔有 75 種 ê 羅馬字報紙(Hannas 1997:86)。

雖然羅馬字 tī 越南民族主義者 ê 推 sak 之下有真大 ê 成就，m̄-koh 這並無代表羅馬字 tī hit chūn 已經完全取代漢字。Ti 1945 年 chìn-chêng，「越南話」ham 「越南羅馬字」相對法文 kap 漢文來講 iáu 是 hông 真看輕，尤其是保守派 ê 知識份子 kap 官員 koh khah 看 in 無起。譬如講，有一個越南 ê 政治人物號做 Ho Duy

¹⁴ Hām Nguyen Quang Hong ê 個人訪談。有關「東京義塾」，mā ē-sái 參閱 Marr (1971:156-184)。

¹⁵ 河內是越南目前 ê 首都。

Kien, tī 1931 年「交趾支那殖民地會議」討論基本教育 ê 時指出，越南話是 kap tī 法國 ê *Gascogne*、*Brittany*、*Normandy* 或者 *Provence* 所發現 ê “土話” kǎng-khoán 無水準、kē-lō̍ ê 話，若是 beh 將越南話提昇到親像法國話或者中國話 ê 水準，ài liáu 500 冬 ê 時間(DeFrancis 1977)。

羅馬字 ê 地位 tī 1945 年胡志明宣布越南獨立 liáu chiah 進一步提升做國家唯一 ê 正式書寫文字。胡志明 tī 1945 年 9 月初 2 宣布成立「越南民主共和國」liáu, 新政府 tī 9 月初 8 就 sùi 宣佈全面推行羅馬字教育 ê 政策。根據估計，1945 年全國 bat 字 ê 人口大約有 20%；tī 全面推行羅馬字 liáu, 1953 年已經提升到 70% (DeFrancis 1977:240)。

總講一句，越南 ē-tàng ùi 漢字、字喃成功轉換做羅馬字 ê 原因有真 chē, 其中上重要關鍵 ê 是「外在」kap「內在」因素：

外在因素是指越南 tī 長期受中國 kap 法國殖民統治之下，àn-sng 利用越南羅馬字 chiá¹⁶ 做文化獨立 ê 基礎、thang 進一步保障民族政治 ê 獨立。Tī 40 年代，日本軍爲 tiòh 侵略中國 soah 來出兵到越南，àn-sng thèh 越南做攻擊中國西南地區 ê 根據地。對中國來講，派軍進入越南 thang 掃除日軍 ê 根據地是有需要 ê。M̄-koh 對 hit 當時 iáu 佔領越南 ê 法國來講，伊驚中國軍隊若 koh 入來會 m̄ 走、甚至 kā 越南 koh thèh tng-khi 中國 ê 手 lìn。對越南 ê 領導人來講，án-choá¹⁶ 利用各國 ê 矛盾 thang 乎越南得 tiòh 獨立是要緊 ê 代誌。胡志明對中國相當了解，伊 mā 驚中國利用掃除日軍做藉口 soah 佔領越南。所以伊 ê 策略是一方面阻擋中國軍隊進入越南(蔣永敬 1971:107)，一方面策動反中國 ê 運動(蔣永敬 1971:228-240)。Tī 即種 pān-sè 之下，羅馬字當然 chiá¹⁶ 做確保政治、文化獨立 ê 上好選擇。

Tī 1945 年日本投降了，蔣介石軍隊代表聯軍接收台灣 kap 越南北部(北緯 16 以上)，kǎng sī-chūn 越南南部是由英國代表接收(Le 2001:10; Bo 2003:69; 楊碧川 1998:103)。Hit 當時蔣介石派「盧漢軍」20 萬兵進入越南河內。蔣介石 ê 軍隊一進入河內，kap hit kóa 來台灣 ê 軍隊 kǎng-khoán, 軍紀真 bái, 像講食物件、坐車 m̄ 付錢，而且 koh 將傳染病 chah 入來越南¹⁶。蔣介石佔領越南北部 ê 時要求越南 ài 負擔所有軍糧 ê 開銷、koh 同時扶持「越南國民黨」(Việt Nam quốc dân đảng) kap 「越南革命同盟會」(Việt Nam cách mạng đồng minh hội) beh 介入越南 ê 政治

¹⁶ Hām 越南老兵、名作家「黃進」(Hoàng Tiến) ê 個人訪談。

(Le 2001:10; Bo 2003:76-77)。胡志明 bat tī 中國 tò--kòe、mā bat 坐過中國國民黨 ê 監 13 個月，所以伊對中國人 ê 野心真了解。伊 bat 講過：「若 beh 一世人食中國人 ê 屎，khah 輸暫時鼻法國人 ê 臭屁」(楊碧川 1998:105)。胡志明看 m̄ 是勢，驚蔣介石 ê 越南 ê 力量 lú 來 lú 大，所以伊用計乎蔣介石離開越南。伊 tī 1946 年 3 月初 6 hām 法國代表 Sainteny 簽訂「六三協定」(Hiệp định sơ bộ 6-3)，內容包含：承認越南民主共和國是「France 聯合」ê 一部份，享有獨立 ê 政府、國會、軍隊 kap 財政；越南政府同意法國 1 萬 5 千名軍隊進入北部 thang 換掉中國國民黨 ê 軍隊，而且 chit 1 萬 5 千名法國兵 ài tī 5 冬內撤退(Bo 2003:78)。胡志明就是利用法國 kap 國際局勢逼蔣介石退出越南。當蔣介石退出越南 ê 時，胡志明同時 koh 準備 kap 法國 ê 游擊戰。Che 是 hit 當時真有名 ê 故事，tī 越南 ê 高中歷史教科書 lóng 有記載(Bo 2003)。Hit 當時 ê 台灣知識份子就是無 chit khoán ê 對中國 ê 戒心 chiah 會乎蔣介石「乞丐趕廟公」佔領台灣 m̄ 還。

內在因素是指反封建、反知識壟斷 ê 廣大需求。就親像胡志明所講 ê，án-choáⁿ 乎 hiah chē 無受教育 ê 群眾有新知識 thang 乎國家富強是足要緊 ê 代誌(Ho 1994:64-65)。Tī 19 世紀以前 ê 越南封建社會 lìn，in 唯一外來 ê 主要威脅是中國；tī hit 種情形之下，採用漢字雖然會造成多數 ê 勞苦階級 chiáⁿ 做青暝牛，m̄-koh án-ne 做 ē-sái 消除中國 ê 侵略慾 koh ē-tàng 滿足越南封建朝廷 ê 既得利益。M̄-koh 到 kah 20 世紀 liáu，越南 ài 應付 ê m̄-tāⁿ 中國 niá，ài koh 應付 sio-soà 來 ê 西歐 kap 日本帝國主義。字喃雖然有越南民族特色，m̄-koh soah seng 複雜 kap 歹學。對照之下，簡單、好學 ê 羅馬字就 chiáⁿ 做啓發民智、對抗外來統治 ê 上好選擇。雖然胡志明 tī 1945 年就宣佈越南獨立，m̄-koh 一開始並無任何國家承認，而且引起法國『捲土重來』ê 攻擊；lō-bóe koh 美國介入南北越內戰。Ē-sái 講自 1945 到 1975 年之間越南 lóng 是屬於戰亂 ê 時期。戰亂時期哪有啥物 liōng-siōng ê 資源 thang 好做 bat 字 ê 教育。Tī 資源有限 ê 狀況之下，羅馬字當然是上好 ê 選擇。越南 ê 民族主義領導者 tī 覺悟 tiòh 時代 ê 變遷 liáu，chhân-chhân 決定採用羅馬字。Tī 掌握 tiòh

“多數民眾是青暎牛、kan-taⁿ 少數既得利益者 bat 漢字¹⁷” ê 情形之下，用全國 ê 力量來推 sak 羅馬字，當然真 kìn 就收 tiòh 效果。

3. 台灣

台灣 ê 「共同體」歷史經驗 tú-hó kap 越南 tò-péng。台灣 ùi 世界 ê 一部份 tī 17 世紀後半期 hông 納入漢字文化圈 lāi-té；雖然日本 tī 1895-1945 chit 段期間介入統治台灣，m̄-koh 伊對台灣脫離漢字文化共同體 ê 幫贊真有限，致使蔣介石軍隊 tī 1945 年代表聯軍接收台灣 ê 時有法度用漢字文化圈 ê 特色製造中國共同體 ê 假象。

3.1. ùi 世界 ê 一部份到漢字文化共同體

1492 年 Kholanpos (Christopher Columbus) 代表歐洲人第 1 pái 行船到美洲大陸；幾年後，葡萄牙 ê 行船人 Gama (Vasco da Gama) tī 1498 年經由「好望角」(The Cape of Good Hope) phah 開歐洲到印度 ê 新航線。15 世紀 ê 結束 tú 好是新航線時代 ê 開始。Tī 亞洲，tòe 新航線時代腳後 táu 來 ê 是西歐 ê 傳教活動、國際貿易 kap lō-bóe ê 殖民主義。

荷蘭人 tī 1579 年脫離西班牙 ê 統治、建立荷蘭共和國，sò--lāi 聯合英國 tāu-tāu-á 形成新 ê 海洋霸權。荷蘭人 tī 17 世紀初本底 beh 佔領澎湖 thang 作為 hām 中國買賣 ê 據點，因為中國明朝 ê 強烈反對 kap 抵抗，致使無成功。Lō-bóe 中國 hām 荷蘭達成停戰協議：荷蘭 ài 退出明朝統治之下 ê 澎湖；荷蘭若是 beh 佔領無屬明朝 ê 台灣，明朝並 bē 干涉(史明 1980:58)。Tī chit ê 緣故之下，荷蘭人 tī 1624 年“轉進”台灣，tī 無 tú tiòh 中國兵 ê 抵抗之下，真簡單就佔領台灣。

Tī 荷蘭人來到台灣 chin-chêng，台灣是南島語系民族 ê 天下。因為台灣原住民 hit 當時並無形成近代民族國家 ê 政治組織，致使無法度真有力抵抗荷蘭人 ê 入侵。

荷蘭人 tī 台灣除了剝削經濟資源之外，iáu 從事基督教義 ê 推廣(Campbell 1903:vii)。In 替台灣平埔族設計羅馬字 ê 文字系統、印教義冊、koh tī 1636 設立第一間用平埔族「新港語」為教學語言 ê 學校(Campbell 1903:147; Heylen 2001; 林玉体

¹⁷ 一般來講，“要求已經 ē-hiáu 某種文字 ê 人學新 ê 文字系統”比“乎 m̄ bat 字 ê 「青暎牛」去接受新文字系統” khah 困難。像講，Stubbs (1980:72) 就指出當初美國 ê 英文拼字改革無成功 ê 主要關鍵就是民眾無 beh 改變舊慣習。

2003:20)。這是台灣有史以來第一 pái ê 學校教育系統。雖然 chit ê 系統淡薄仔“跛腳”、功能有限，m̄-koh 伊提供 hit 當時台灣 hām 世界相接 ê 線(蔣為文 2005d)。

Anderson (1991:37-46)分析講「出版」、「宗教改革」kap「當地母語 ê 出頭」是近代民族國家意識形成 ê 重要源頭。若照 chit 種觀點來看，hit 當時荷蘭人若無 tī 1661 年將台灣讓乎鄭成功，「新港語」ê 出版 kap 教育有可能 lú 來 lú 重要，甚至「新港語」可能形成台灣平埔族之間 ê 共通語、扮演以平埔族為主體 ê 台灣民族意識 ê 催化劑。

可惜台灣平埔族透過新港語想像運命共同體 ê 時間無夠長，就因為中國明朝遣將「鄭成功」tī 1661 年領軍進攻台灣來中斷。

鄭成功就類似越南歷史中 ê 趙佗，是透過軍事、政治將台灣往漢字文化圈 sak ê 頭一人。Tī 鄭氏王朝(公元 1661-1683)統治台灣時期，in 推行漢字、儒學、設立科舉制度(林玉体 2003:37)。台灣就 án-ne hông giú--jip-khi 漢字文化圈，一直到 1895 年清朝割讓台灣乎日本。

Tī 漢字文化圈 lāi-té 有一個共同 ê 特色，就是官方 tī 文教、行政、正式場合一定是用漢字文言文書寫；m̄-koh tī 民間，in 有可能修改漢字、或者造新文字 thang 配合 in ê 口語(蔣為文 2005c)。Che 無形中就形成一種「高低文字」(digraphia¹⁸) ê 現象。Chit 種現象 tī 早期 ê 越南就是漢字(高階文字)vs. 字喃(低階文字)。若論到台灣，早期民間 mā 有出現類似字喃 ê 文字，he tī chia 咱 kā 統稱做「歌仔冊文字」。

漢字文化圈就是利用漢字文言文做為共同 ê 想像凝聚體。民間發展出來 ê 「字喃」或者「歌仔冊」雖然分別對越南、台灣 ê 個別民族意識(national consciousness)有幫贊，m̄-koh 因為官方 ê 打壓 kap 本身 ê 文字缺陷(歹學、歹讀)soah 無法度發揮類似羅馬字 tī 歐洲帶動近代西歐國家國民文學、國民意識 ê 形成 ê 貢獻。總講一句，漢字文化圈 lāi-té 有 2 款力量：一款是透過漢字文言文建構

¹⁸ Dale (1980: 5)將 digraphia 定義做“the use of two (or more) writing systems for representing a single language.” DeFrancis (1984: 59) 定義做“the use of two or more different systems of writing the same language.” Chiung (2003:9) kā in ê 定義修改做“the use of more than one writing varieties to serve different communicational tasks within a society.”

起來 ê 以中國皇帝爲中心 ê 中國吸引力；另外一款是透過「字喃」或者「歌仔冊」chit khoán ê 以在地爲中心 ê 本土化力量。漢字文化圈 lâi-té ê 成員是 m̄ 是有法度脫離中國形成近代 ê 民族國家就 ài 看 chit 2 股力量 siáng khah 強。

越南近代因爲有外力 ê 介入，幫贊 in 切斷透過漢字文言文連起來 ê hit 條越南 hām 中國之間 ê 線。Koh 因爲法國推行羅馬字 soah 乎越南「青暝雞啄 tiòh 米」得 tiòh 改善越南語書寫效率 ê 工具 thang 提升本土化力量。所以越南有法度 tī 20 世紀解構漢字共同體，行向民族國家 ê 建構。

台灣雖然 tī 19 世紀尾 mā 有外力介入，m̄-koh 因爲佔領台灣 ê 「日本」本身 mā 是漢字文化圈 ê 國家，所以對台灣 beh 跳脫漢字共同體 ê 幫贊並無大。若準 1884 年 hit 當時清國 hām 法國之間爲 tiòh 越南宗主權歸屬問題所發生 ê 「清法戰爭」(中法戰爭)延續落去而且法國同時佔領台灣 kap 越南，án-ne 台灣 ê 近代史就 ài 改寫、而且台灣有可能用「白話字」(Pêh-oē-jī; 台語羅馬字¹⁹)取代漢字。

Án-chóaⁿ 講日本統治對台灣脫離漢字文化圈無 kài 大 ê 幫贊？雖然日本自 1868 年「明治維新」以後就非常注重「脫華入歐」而且真重視語文改革 hām 國民教育 ê 重要性(Seeley 1991:136-142)。M̄-koh，日本 ê 語文改革 kan-taⁿ 明顯提升 Kana ê 使用比例，並無完全廢除漢字。爲啥物日本無完全廢除漢字 neh？因爲自 1931 年日本發動「滿州事件」開始全力入侵中國東北以後，日本軍國主義者氣勢當 chhiaⁿ-iāⁿ。In 爲 tiòh 紀錄所佔 ê 中國地名 kap 人名 ê 實質需要，soah 反對廢除漢字(Gottlieb 1995:75-88; Seeley 1991:147-148)。

日本佔領台灣期間雖然一開始就有按算推行日本話，m̄-koh in 對漢字 iáu m̄ 是真敵視。日本總督甚至 tiāⁿ 舉辦漢詩聯吟大會，招台籍文人來官聽吟詩作對 thang giú 近台灣人 hām 日本人 ê 距離(施懿琳 2000:186-187)。日本人就是利用漢字文化圈 lâi-té 漢字 ê 「剩餘價值」來做爲軟化台灣人反抗 ê 工具。Che kap 法國人將漢字當作破壞法國、越南關係 ê 第三者有完全 bô-kāng ê 觀點。

因爲日本政府對漢字無排斥²⁰，koh 加上 hit 當時 ê 台灣知識份子對用羅馬字來做台灣話文 ê 書寫工具 mā 無真看重，致使台灣失去用羅馬字取代漢字 thang 切斷 hām 漢字文化圈 ê 關係 ê 機會。像講，日據時期推行羅馬字上有力 ê 蔡培火

¹⁹ 詳細請參閱蔣爲文(2005a)、董芳苑(2004)。

²⁰ 一直到 1937 年台灣總督 chiah 禁止使用漢文(葉石濤 1993:59)。

tī 1924 年同化會 tng teh 鬧熱滾滾 ê 時建議推行羅馬字 soah 無得 tiòh 重視；tī 1931 年對日本官員「伊澤多喜男」遊說使用羅馬字 mā 得 tiòh 反對 ê 回應(張漢裕 2000:19-20)。

3.2. 台灣 ê 中國共同體

公元 1945 年日本投降了，蔣介石代表聯軍接收台灣 kap 越南北部。爲啥物 hit 當時 ê 台灣人會出現所謂 ê “歡迎祖國” ê 現象？若 beh 講 he 是歡迎祖國“中國”，khah 輸講 he 是一種對漢字文化共同體 ê ùng 望。

咱 chìn-chêng 有講過，台灣雖然經過日本統治，m̄-koh 台灣並無完全脫離漢字文化共同體。雖然台灣 iáu 有漢字文化共同體 ê 特色，m̄-koh he koh hām 蔣介石所想像 ê 中華民族或者中國共同體無完全 kāng-khoán。蔣介石 kā chit 個 bô-kāng 怪罪對台灣人受日本 ê 奴化，soah 無認清「漢字文化共同體」kap「中國共同體」本 chiàⁿ就是 2 個無完全 kāng ê 層次。因爲文化 ê 差異，加上經濟 ê 剝削 kap 政治 ê 壟斷，soah 引起台灣 1947 年 ê 228 起義。

因爲 228 起義 ê 教訓，台灣人 chiah 覺醒講台灣 hām 中國是 bô-kāng ê 2 個個體。蔣介石 mā 自 án-ne chiah 體會到 ài 徹底對台灣人實行中國化政策 chiah ē-tàng 穩定中華民國 tī 台灣 ê 生存空間。蔣介石就一方面利用台灣原有 ê 漢字文化共同體特色，像講使用漢字、崇拜儒學、過舊曆年、中秋、清明等，kā 轉換做中國共同體 ê 想像基礎；另外一方面就盡力斬斷台灣本土化 ê 根，像講禁止講台灣語言、禁止使用羅馬字。透過出版品、媒體宣傳 kap 大中國 ê 教育系統，台灣真 kìn 就建立以中華民國爲基礎 ê 中國共同體想像。

Chit 個中國共同體雖然 tī 1980 年代以後遭受嚴重 ê 挑戰，m̄-koh 到 taⁿ以台灣爲主 ê 想像共同體並 iáu bōe 完成。雖然本土政黨「民主進步黨」tī 2000 年執政到 taⁿ已經 5 冬，m̄-koh 台派 kap 中國派選舉對決 iáu 是 5 分 5 分，甚至 iáu koh 有人走去對岸「中華人民共和國」hoah 反對台獨。是 án-chóaⁿ以台灣爲主 ê 運命共同體 iáu 無法度形成主流？Che 大概有下面 kúi 點原因：

第一，台灣自古以來 iáu m̄ bat 成功建立 ka-tī ê 國家或者王朝、欠缺一個光榮 ê 歷史過去。對一個社群來講，bat 有共同 ê 歷史經驗是叫醒成員 ê 集體記憶 sòa--lài 進一步做伙行動來達成社群 ê 共同目標 ê 重要因素。這 mā 是爲啥物 tī 清朝統治台灣 ê 歷史當中，所有 ê “造反” 或者革命 ê 領導者 lóng ài 用「反清復明」

等 chit khoán ê 口號來 kho 群眾。可惜「反清復明」chit khoán ê 口號對建立新 ê 民族國家 ê 吸引力有限。台灣 mā 因為欠缺一個光榮 ê 歷史文化，致使台灣對 kā-tī mā 無自信、妥協性格 khah 強。有 sī-chūn 台灣有機會出頭，m̄-koh soah ka-tī 放棄機會。像講，對 tiòh 二次大戰戰後蔣介石佔領台灣 chit 件代誌，台灣人竟然無人有胡志明 hit khoán ê 眼光要求中國撤軍。Koh 像講，2000 年以後台灣雖然換民進黨執政，m̄-koh 對 tiòh 教育台灣化、本土語言 ê 栽培 soah lóng 無啥 chù-táu、無重視。各大學台灣文學系對台灣母語 mā 無看重(蔣為文 2004)。

第二，台灣 tī 二次大戰戰後有一批新移民加入，chit kóa 新移民 ê 歷史記憶 tú-hó kap 舊移民(台灣人) ê 記憶出現矛盾 ê 現象。Hit kóa 新移民歷史記憶 lái-té 對中國 ê 嚮往 kap òng 望 tú-hó 是台灣人 tī 砌造民族國家當中想 beh tàn 掉 ê 一部分。Án-choáⁿ 解決 chit 個矛盾現象是台灣邁向正常國家真重要 ê 課題。

第三，台灣人 iáu 有強烈 ê 漢字文化圈特色。真 chē 政治台獨 ê 人士雖然支持台灣建立主權獨立 ê 國家，m̄-koh 文化上 iáu 是認為 in ka-tī 是華人、祖先來自中國。Chit 種 ê 獨立方式其實是「二個中國」、或者「蕃屬國」ê 獨立模式，kap 日本接收台灣 chìn-chêng 所成立 ê 短命 ê 「台灣民主國」kāng-khoán bē 久長。台灣人應該加強國際化 kap 恢復原住民南島語系文化 ê 特色 chiah 有法度跳脫漢字文化共同體 ê 束綁。

5. 結論

越南 hām 台灣 pēⁿ pēⁿ lóng bat 乎中國統治過。越南 ùi 中國共同體、漢字文化共同體轉變到 kah 越南民族國家 ê 建立。台灣原起頭 hām 中國無關係，lō-bóe soah hông chhōa jip 漢字文化圈、甚至是中華民國 ê 國族想像。

台灣有一句俗語講：「三年一小反，五年一大亂」。Chit 句話主要 teh 描寫清朝統治台灣期間，台灣人起義造反 ê 次數 put-lí-á chē。雖然台灣人起義造反 ê 次數真 chē，為啥物無半 pái 起義成功甚至進一步建立獨立 ê 王朝？Chit ê 原因 m̄-nā 因為清朝軍隊比起義 ê 民兵 khah 有組織，mā 因為 hit-chūn ê 人 iáu-bōe 形成整合各族群 (ethnic groups) 共同對抗清朝或者外來者 ê 現代 ê 「台灣人意識」。加上，儒家思想 kap 中國式士大夫教育是 hit-chūn ê 社會主流，kui-ê 台灣或者中國社會 m̄-bat 接觸 hit 當時西歐社會 tng teh 流行 ê 民族國家概念，莫怪起義 ê 領導者 lóng 停留 tī 封建觀念 òng 望有一工 ē-tàng 登基作皇帝。譬如，1721 年有名 6e 朱一

貴起義。Tng tong 朱一貴 tī 初期 phah 贏清朝軍隊 ê sí-chūn，伊真緊就自封「中興王」，m̄-koh tng 伊 hām 做伙 phah 天下 ê 客家籍領導人「杜君英」發生衝突 ê 時，無外久伊就乎清朝鎮壓落來。

簡單講，台灣若 beh chiaⁿ 做現代 ê 主權獨立 ê 國家就 ài 強化本土化 ê 教育 kap 創造適合本土文化生存 ê 體制，可比講廢除漢字、改用台灣羅馬字等。同時 mā ài 注意族群關係 ê 發展，避免因為族群衝突 soah 有少數族群聯合中國來制衡台灣。

參考冊目

- Anderson, Benedict. 1991. *Imagined Communities*. (Originally published in 1983). New York: Verso.
- Bộ Giáo Dục và Đào Tạo. 2003. *Lịch Sử 12 Tập hai* [高中歷史高三第二冊]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Campbell, William. 1903. *Formosa Under the Dutch*. (reprinted in 1992) Taipei: SMC Publishing Inc.
- Dale, Ian R.H. 1980. Digraphia. *International Journal of the Sociology of Language* 26, 5-13.
- DeFrancis, John. 1977. *Colonialism and Language Policy in Vietnam*. The Hague.
- DeFrancis, John. 1984. Digraphia. *Word* 35 (1), 59-66
- Đỗ, Đức Hùng. 2001. *Biên Niên Sử Việt Nam* [越南編年史]. Hà Nội: NXB Thanh Niên.
- Gottlieb, Nanette. 1995. *Kanji Politics: Language Policy and Japanese Script*. London: Kegan Paul International.
- Hannas, William. 1997. *Asia's Orthographic Dilemma*. Hawaii: University of Hawaii Press.
- Heylen, Ann. 2001. Dutch language policy and early Formosan literacy (1624-1662). In Ku Wei-ying (ed.). *Missionary Approaches and Linguistics in Mainland China and Taiwan*, 199-251. Leuven: F. Verbiest Foundation and Leuven University Press.
- Ho Chi Minh. 1994. *Ho Chi Minh: Selected Writings 1920-1969*. Hanoi: The Gioi.
- Lê, Mậu Hãn & Trần Bá Đệ & Nguyễn Văn Thư. 2001. *Đại Cương Lịch Sử Việt Nam* [越南歷史大綱]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Marr, David G. 1971. *Vietnamese Anticolonialism: 1885-1925*. California: Univ. of California Press.
- Nguyễn, Q. Thắng. 1998. *Khoa Cử và Giáo Dục Việt Nam* [越南科舉 káp 教育]. Hà Nội: NXB Văn Hoá.
- Nguyễn, Quang Hồng. 1999. Chữ Hán và chữ Nôm với văn hiến cổ điển Việt Nam [漢字、字喃 hām 越南古代文獻]. *Ngôn Ngữ & Đời Sống* 6(5), 2-7.
- SarDesai D. R. 1992. *Vietnam: The Struggle for National Identity*. (2nd ed.). Colorado: Westview Press, Inc.
- Seeley, Christopher. 1991. *A History of Writing in Japan*. Netherlands: E. J. Brill.
- Trần, Trọng Kim. 1921. *Việt Nam Sử Lược* [越南史略]. Hà Nội: NXB Văn Hoá Thông Tin. (2002 再印版)。
- Viện Văn Học. 1961. *Vấn Đề Cải Tiến Chữ Quốc Ngữ* [改進國語字 ẽ 問題]. Hà Nội: NXB Văn Hoá.
- Vương, Kiêm Toàn & Vũ Lân 1980. *Hội Truyền Bá Quốc Ngữ 1938-1945* [國語推展協會 1938-1945]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- 史明 1980 《台灣人四百年史》(上冊) San Jose: 蓬島文化。
- 張榮芳、黃淼章 1995 《南越國史》廣東：廣東人民出版社。
- 張漢裕 2000 《蔡培火全集一：家世生平與交友》台北：台灣史料中心。
- 施懿琳 2000 《從沈光文到賴和--台灣古典文學的發展與特色》高雄：春暉出版社。

- 林玉体 2003《台灣教育史》台北：文景書局。
- 楊碧川 1998《胡志明與越南獨立》台北：一橋出版社。
- 葉石濤 1993《台灣文學史綱》高雄：文學界雜誌。
- 董芳苑 2004〈台語羅馬字之歷史定位〉《台灣文獻》》，第 55 卷第 2 期，p.289-324。
- 蔣永敬 1971《胡志明在中國》台北。
- 蔣為文 2004〈收編或被收編？m̄當前台文系所對母語文學及語言人權態度之初探〉，語言人權與語言復振學術研討會，12 月 18-19 日，台東大學
- 蔣為文 2005a〈台灣白話字 hām 越南羅馬字 ê 文字方案比較〉《語言認同與去殖民》p.88-116.台南：成功大學。
- 蔣為文 2005b〈越南去殖民化與去中國化的語言政策〉《語言認同與去殖民》p.188-201.台南：成功大學。
- 蔣為文 2005c〈漢字文化圈 ê 脫漢運動〉《語言認同與去殖民》p.2-22. 台南：成功大學。
- 蔣為文 2005d〈羅馬字是台灣新文學 ê 開基祖〉《語言認同與去殖民》p.26-42. 台南：成功大學。
- 陳國強、蔣炳金、吳錦吉、辛土成 1988《百越民族史》北京：中國社會科學出版社。
- 龍章 1996《越南與中法戰爭》台北：台灣商務印書館。